

H'ouéra dou Mê Ce vent du Miel

*Commentaire «gruérin» du Manteau Impérial du père HUGO
dédié aux travaux, dignes des plus vaillantes abeilles, des auteurs patoisants fribourgeois.!*

No tsêjon pâ d'la Vî a Lathi na né qu' tsalenè
No chalyin pâ dè hou rojâ qu'plyàron lou lenè,
Dutin qu'i hlyotsè di matin, dzapon hou tsin ...

Ce que c'est que le miel, et comment nous le faisons, ils le savent mal, les gens : nous ne tombons pas de la Voie Lactée, une nuit où il fait des éclairs de chaleur ... Nous ne sortons pas de ces rosées qui pleurent leurs lunes, pendant qu'aux cloches des matins, jappent ces chiens ...

L'outon, no modin pâ : no chàbrin tottè inque
Lè fô prèvêr è chuportâ hou grô j'evê.
L'tsouyi a mouâ, tantyè ou Rèlin, l'rîchto dou mê.
Plyênê è prom, qu'fô chavi ithre è tintè inque !

L'automne, nous ne partons pas : nous restons toutes ici, Il les faut prévoir et supporter, ces gros hivers ,l'économiser à mort, jusqu'au Renouveau, le reste du miel. Lent et prompt, voilà ce qu'il faut savoir être oui :et tiens-toi là !

Pu, quan l'furi l'è rèvinyê, n'in d'a di croúyo
L'y fô pâ rin tyè pètsenâ, l'chèlà on cou hō
Hou choúnabon chon pâ tyè a chouêdre, amon hou ryô
Quan-bin vōlà rè fâ plyéjî, l'è pâ tyè on dzoúyo !

Et puis, quand le Printemps est revenu, il y en a de mauvais, il n'y faut pas que pêchoter le soleil une fois levé ! Ces sent bon, ils ne sont pas qu'à suivre, en remontant ces ruisseaux. Et quand bien même voler refait plaisir, ce n'est pas que de la joie !

Ch'to va cholè, in an ha yê, hou dzoua qu l'è pêcha,
Yô ithre a chotha, pa hou crè, quan i plyou a la vêcha
Ch'no j'îran inc tyè po tyottâ c'min hou greyou,
Hou plyin toupin, l'ch'ran min dè mê tyè dè dziyou !

Si tout va tout seul, en s'avançant de par ce ciel, ces jours où il est pers, où être à l'abri, de par ces crêts, quand il pleut à la verse. Et si nous n'étions là que pour barboter, comme ces griots, ces pleins toupins, ils le seraient moins de miel que de bruits d'enfants !

Chi pan di Rê : l'vin pâ dè corr c'min hou gandoûrè !
Hou panèrè qu'no j'an'i dzènâ, mîna dè rin
Lè fô implyâ, lè tragalâ è a tottè j'ouère :
Ch'no j'avan pî on tro dè rêfe, hō pa lè rin !

Ce pain des Rois, il ne le devient pas de courir comme ces évaporées. Ces tout petits paniers que nous avons aux genoux, mine de rien, il faut les remplir, les trimbaler et à tous les vents : si seulement nous avons un bout de planche à bretelles, en haut par les reins!

Lè fô trovâ, pa hou pralè, ti hou boton !
La lou fô trère è pupotâ, h'îvouè chucrâye !
Mé hlyour a mê tyè hlyour a pouè, hou gran litron,
Po l'lou tourdyi chi bèton dà, n'in fô na chiâye ...

Il faut les trouver, par ces petits prés, tous ces boutons de fleurs. Il faut la leur extraire et pipoter, cette eau sucrée. Plus fleurs à miels que fleur à porcs, ces grands laiterons : pour le leur suçoter, ce bitume douceâtre d'accouchée, il en faut, une suée ...

Ha hlyour a tsê dou tryolè l'è pâ na chèrra ...
Le li fô mé tyè travunyi, chi lahyi prin
Ch'ran min rènyâ, hou dzintilyè, hô pa ha Bèrra
Ma i chon ... hôlé è l'y fâ frè, quan i fâ bitin !

Cette fleur à chair du trèfle ce n'est pas une sœur ... Il le lui faut plus que tirer par les cheveux, ce lait fin. Ils seraient moins coriaces, eux, ces gentillets rhododendrons, en haut par cette Berra. Mais ils sont ... là-haut: et il y fait frais, quand il fait beau temps !

Nyon no j'invoüyè promenâ, hô pa hou Pâllè
È l'fú, ch'no l'an, l'è pâ ou cú : tyè a ravadyi :
To chi bi l'ouâ, qu'no b'ton i rin, ou pa lè j'âlè
L'è ou bè, qu'no l'an ! È l'è dou dzé, qu'fô farvadyi ...

Personne, ne nous envoie promener, en haut par ces Pelles. Et le feu, si nous l'avons, ce n'est pas au cul : que de gigoter dans un lit ! Tout ce bel or qu'ils nous mettent aux reins ou par les ailes, c'est au bec que nous l'avons. Et c'est carrément de l'écume qu'il faut forger ...

È pu hou dzoua, qu'in plyin tsôtîn, i plyà a ryalè,
A hou cuti, no l'balyin no, l'dzê, pa hou tîlo;
No l'an nè tyé, nè parèjà, chi poupalè.
Chi prin bècquè ? L'è pâ on fèthu in boué dè tîlyo !

Et puis ces jours où, en plein chaud temps, il pleut à ruisselets, à ces couteaux de cire, nous le donnons, nous, le tranchant, par ces ruchers; nous ne l'avons ni quiet, ni paresseux ce pipe-lait des veaux. Ce fin becquet ? ce n'est pas un fétu de pipe en bois de tilleul !

Ma Vo, chi mê: vo fédè tyè, ti, po l'mertâ ?
No, nouthra Mâr l'è pâ na mâr : li dyon la Rêna !
Quan i pon ché j'à, dou mil, par dzoua : l'è qu prin la pêna.
L'è pâ d'allâ no la blyochi : outramin, gâ ...

Mais Vous, ce miel, vous faites quoi, tous, pour le mériter ? Nous, notre Mère ce n'est pas une canaille : on lui dit : la Reine ! Quand elle pond ses œufs, deux mille, par jour c'est qu'elle la prend, la peine. Il n'est pas question d'aller nous la blesse, autrement gare ...

Ma tyè qu no prin, no, chti matin, in dzepa dzôna,
Tottè dza fro, a dziyi dinch ? L'viy covèron
No chouêdrî bin, b'tâ bâ'in catson chu l'tyè d'en ôna;
Ma i chàbrè prê: plye prèjenê tyè hou dziron ...

Mais qu'est ce qui nous prend, nous, ce matin, en jupon jaune, toutes déjà dehors, à battre l'air d'une pareille façon ? Le vieux couvain nous suivrait bien, mis bas en cachette, sur le tiers d'une aune; mais il reste pris, plus prisonnier que ces cirons du bois ...

Tsampâyè fro, tsêrdyè dè mê ou p'grô qu'tsoudêyè,
c'min l'dzé frejî, chu dou lathi qu'va dza ou fú !
Tîlo è dzordi, mê è motsê, li, ch'in d'ingrêyè,
No tyîthin to; ma i bourlon nyon, hou tsafiru ...

Poussées dehors chargées de miel, au plus gros d'un coup de chaleur, comme cette écume frisée sur du lait qui va déjà au feu, ruchers et vergers, miel et mouchier, lui, il s'en agace : nous quittons tout; mais ils ne brûlent pas vraiment ces sortes de feux de bergers à qui nous ressemblons ...

No fô , modâ. Yô no chan pâ. C'min qu'chê: pâ a Râma
Yô lè Bordon dè hou hlyotyî van in pronfêchyon !
Nouthrè j'èchim, no, chon p'lêrdyê ! Chyon contro chyon,
avú ou filyú : dèman ou pî, no ch'rin rè a tsâma !

C'est qu'il nous faut, partir. Où nous ne savons pas. Quoi qu'il en soit pas à Rome, où les bourdons de ces clochers vont en procession Nos essaïms, nous, sont plus légers ! Soie contre soie, essaim primaire ou essaim secondaire : demain au pire, nous sommes de nouveau à chaume !

Dre qu'vo moujâdè qu'no chin inc tyè po trè mê ...
Tyè po vouityi, dú dèdzounon ch'ourâ di roujè.
Tyè po'aduthi l'moua d'on m'nèthrê qu'hlyorè lè tsoújè !
M'dyîdè dou mê : ma chin dzuyi, i vré motsê !

Dire que vous pensez que nous ne sommes là que pour trois mois ... Que pour regarder, après déjeuner, s'ouvrir des roses. Que pour adoucir le museau de quelque ménestrel qui est là pour fleurir les choses ! Mangez du miel : mais sans jouer aux vrais mouchiers !

Tré-to ch'apprin : c'min dè pâ brire, hou matin qu'plyà,
Fô pâ vinyi tru charganyi, ch'la yê ch'impoûtè !
L'oulyon, adon, no l'an, prou chûr p'chyâ dzêrdzilyà,
è no chan bin, qu'le nâ, vo l' î ti înrè lè dzoûtè !

Tout s'apprend : comme de ne pas s'énervier, ces matins où il pleut. Il ne faut pas venir trop secouer la serrure à nos planches d'envol, si le ciel devient vilain ! L'aiguillon, alors, nous l'avons, pour sûr plutôt chatouilleux et nous savons bien, que le nez, vous ne l'avez qu'entre les joues !

Fudrî no vêr , modâ dè rîdo, ché è lé,
Achtou qu'fâ bi. L'è tyè on tro lyin, qu'chon bin, hou tîlo !
L'è ou chè, qu' lè fô : gran dè chèlà, hlyou è trantyîlo !
No, ch'no l'y van, l'è po bin mé tyè fér galé !

Il faudrait nous voir, partir en vitesse, de-ci, delà, aussitôt qu'il fait beau. Mais ce n'est qu'un peu éloignés, qu'ils sont bien, ces ruchers en bois de tilleul. C'est au sec, qu'il les faut, longs de soleil, clos et tranquilles ! Nous, si nous y allons à toute allure, c'est pour bien plus que pour faire joli !

Ch'po hou linju, vo lè fô prin, hou pointerú ,
lè fudri p'gran, è dè p'fyê bou po hou tsambètè.
Fédè chin qu'fô ! Molâdè lè c'min hou hlyamètè,
No, hou cuti no lè fan, no, dà è motú !

Si, pour ces « linju » que sont ces gros saucissons de viande induite, vous, il vous les faut minces, ces bouts de bois pointus, il les faudrait plus grands, et de fier bois, pour ces jambettes de porc qu'on fume. Faites ce qu'il faut : meulez les donc comme ces flammèches de lancettes à saigner. Nous, ces couteaux de cire, nous les faisons, nous, doux et émoussés !

TÈ, L'COJANDÊ, cà no pâ tru , chu hou J'ÂLYON
Qu'lou l'rodzo vî fâ a bandolyi c'min di Bandêrè !
Vo, lè vouèton l'mê, l'a pâ drê, i butsilyon.
Po fourguenâ, l'an prou hlyêmî, hou bàjè mouêrè !

TOI, LE GRAND COUTURIER, ne nous couds pas trop sur ces grands HABITS d'apparat que leur rouge vif fait pendouiller comme des Bannières ! Vous les garçons, le miel n'a pas droit, aux bouts de bûches de bois. Pour fourgonner, elles ont suffisamment de flammés, là-bas, ces beuses plutôt saumâtres !

No, pa l'payi no van d'èchim, ma pâ dè clîqua.
Ch'din l'tin, no d'jan, l'avan pâ touâ, lè motsè a mê,
Mèhlyâ-la pâ, a nouthrè brî, ha Politîqua.
L'y a prou cayon qu'l'an prou trab'tsè è l'y a prou «mê» !

Nous, de par le pays, nous allons en essais, mais pas en cliques, et si dans le temps les gens disaient en parlant de nous, et ils n'avaient pas tort, les Mouches à miel, ne la mêlez pas à nos bruissement à nous, cette Politique. Il y a suffisamment de pourceaux qui ont assez de chevalets de boucherie et il y a assez de « maies » à désoler tous ces cochons !

Ch'vo j'i di dzin a tséthi lêvi'a cou dè trin,
Lâtyîdè lou, chu lè talon chate ou vouè tsin
No l'è l'bi tin qu'no fâ a voulâ, tottè a bohlyon.
No j'an tru a fér, po vo chêrvî dè quenolyon !

Si vous avez des gens à chasser de par les chemins à coups de trident, lâchez leur donc sur les talons sept ou huit chiens. Nous c'est le beau temps, qui nous fait voler en éclats, toutes, et à plat ventre. Nous avons trop à faire, pour vous servir de quenouillons !

Ch'pa hou Dyintsè, vo j'î a pindre, hô pa na potta,
Acovîntâdè di bornè : l'y a prou tavan.
No, no j'an fôta tyè dè prâ, tyè dè j'intsan,
Tyè d'on capon chu on bon bènon ou din na lotta !

Si, par ces Guintzet, vous avez à pendre, en haut par un gibet, engagez donc de ces bornets : il y en a suffisamment, de ces « tavans » Nous, nous n'avons faite que de prés, que de beaux en champs; que du chapeau qui fasse hausse sur une bonne bénette ou dans une hotte !

Ch'vo j' î a chagni mé tyè di pouê : fédè chin l'vê
Rilyâdè lè ou grô qu'fâ frê, vouúthrè tirvúgnè
L'oulyon qu'no j'an, no, po pequâ tyè dè travê,
Fâ on poinjilyon, on pêtoujè, ma pâ hou búgnè !

Si vous avez à saigner plus que des porcs, faites ça l'hiver. Réglez les donc au gros qu'il fait froid, vos empoignades par les cheveux. L'aiguillon que nous avons, nous, pour ne piquer que de travers, c'est un petit point, qu'il fait, un trou de rien, mais pas ces bosses de contusions !

Ch vo fô quôqu'on po tsetsilyi, outoua d'na FORTSE,
Po lè j'oukchâ, ti hou Borryô qu l'âmon, chi chan.
Trovâdèlè yô vo porrê, hou tati-potse;

Lyin dè hou Crè, lyin dè lou crê, no l'è INTSAN, qu'no van !

S'il vous faut quelqu'un pour chuchoter autour d'une de ces FOURCHES caudines, pour les exciter en faisant « ouccsss » comme pour ces chiens, tous ces Bourreaux qui l'aiment, ce sang, trouvez les où vous pourrez, ces tête-pochons; loin de ces crêts, loin de leurs croix, nous, c'est en champs, que nous allons !

A l'y orèyi, chu hou cutî chounin è dzêyo,
Chú tan dè j'à qu'l'y fâ mèlyà tyè pa hou pêlyo,
L'oulyon ou tsô, pâ plye hlyamèta tyè pouthon,
D'na pî blyochya, chi Mê rêfâ ... ha d'on poupon !

A y ouvrager, sur ces couteaux de cire en construction odorants, tirant sur le roux, et sur tant d'œufs qu'il y fait meilleur que par ces chambres du poêle, l'aiguillon bien au chaud, pas plus flammette de lancette que poinçon; d'une peau blessée, ce MIEL que nous faisons en refait, lui, ... celle d'un poupon !

No fyêjin pâ, no flêyin nyon, no pêrhyin rin
Dê invremâ, gardyèttè rouútsè, mô i rin :
No vouêrin to, fro, l'fú ou cú ou chi dou fèdzo !
L'è grâth a no, qu'h'atso, li dyon : le pâcha-mêdzo ...

Nous ne lançons pas du sabot, nous ne donnons pas du fouet, nous ne perçons rien. Doigts envenimés, gorges enrouées ou maux de dos : nous guérissons tout, sauf le feu au cul ou celui du foie ! C'est grâce à nous, qu'à cette ache des prés, les gens lui disent: le passe-médecin ...

No chin pâ inc por impontâ è p'quâ lè dzin
Lahyi chècrè, l'dzú di botyè, no l'tsúvin a prin :
c'min hou j'ègnî, qu tourdzon, a dzènà, h'úro di fayè!
H'OÛRA DOU MÊ fâ min dè brî tyè, lé, hou CH'NALYÈ !

Nous ne sommes pas là pour épouvanter et piquer les gens. Lait secret, le jus des fleurs qui poussent par bouquets, nous le suçons en l'aspirant au plus fin que nous pouvons : comme ces agneaux, qui les têtent à genoux, ces mamelles de brebis ! Ce Vent du Miel fait moins de bruit que, par là-haut, toutes ces sonnaillles de vaches !